



Samuel Coleridge Taylor

**THE SONG OF HIAWATHA**

Escenas, opus 30

*(estrenadas entre 1898 y 1900)*

**Libreto**

Henry Wadsworth Longfellow

libretos  
e  
**ÓPERA**  
.es

Colección  
OBRAS VOCALES

Título original: *Scenes from the Song of Hiawatha, opus 30*  
de Henry Wadsworth Longfellow

Música de Samuel Coleridge Taylor

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
[www.libretosdeopera.es](http://www.libretosdeopera.es)

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2310055484587-9NLKXN

© Todos los derechos reservados

I · HIAWATHA'S WEDDING FEAST

You shall hear how Pau-Puk-Keewis,  
How the handsome Yeadizze  
Danced at Hiawatha's wedding;  
How the gentle Chibiabos,  
He the sweetest of musicians,  
Sang his song of love and longing;  
How Iagoo, the great boaster,  
He the marvellous story-teller,  
Told his tales of strange adventure,  
That the feast might be more joyous,  
That the time might pass more gaily,  
And the guests be more contented.

Sumptuous was the feast Nokomis  
Made at Hiawatha's wedding.  
All the bowls were made of bass-wood,  
White and polished very smoothly,  
All the spoons of horn of bison,  
Black and polished very smoothly.

She had sent through all the village  
Messengers with wands of willow,  
As a sign of invitation,

I · EL BANQUETE NUPCIAL DE HIAWATHA

Oiréis cómo Pau-Puk-Keewis,  
cómo el apuesto Yeadizze  
danzó en la boda de Hiawatha;  
cómo el gentil Chibiabos,  
el más dulce de los músicos,  
cantó su canción de amor y de anhelo;  
cómo Iagoo, el gran fanfarrón,  
el maravilloso cuenta cuentos,  
narró sus cuentos de extrañas aventuras,  
para que la fiesta fuera más alegre,  
para que el tiempo pasara más divertido,  
y los invitados estuvieran más contentos.

Suntuoso era el banquete que Nokomis  
preparó para la boda de Hiawatha.  
Todos los boles eran de madera de tilo,  
blancos y pulidos muy finamente,  
todas las cucharas de cuerno de bisonte,  
negras y pulidas muy finamente.

Por todo el poblado había enviado  
mensajeros con varas de sauce,  
como señal de invitación,

As a token of the feasting;  
And the wedding-guests assembled,  
Clad in all their richest raiments,  
Robes of fur and belts of wampum,  
Splendid with their paint and plumage,  
Beautiful with beads and tassels.

First they ate the sturgeon, Nahma  
And the pike, the Maskenozha,  
Caught and cooked by old Nokomis;  
Then on pemican they feasted,  
Pemican and buffalo marrow,  
Haunch of deer and hump of bison,  
Yellow cakes of the Mondamin,  
And the wild rice of the river.

But the gracious Hiawatha,  
And the lovely Laughing Water,  
And the careful old Nokomis,  
Tasted not the food before them,  
Only waited on the others,  
Only served their guests in silence.

And when all the guests had finished,  
Old Nokomis, brisk and busy,  
From an ample pouch of otter,  
Filled the red stone pipes for smoking  
With tobacco from the South-land,  
Mixed with bark of the red willow,  
And with herbs and leaves of fragrance.

Then she said, «O Pau-Puk-Keewis,  
Dance for us your merry dances,  
Dance the Beggar's Dance to please us,  
That the feast may be more joyous,  
That the time may pass more gaily,  
And our guests be more contented!»

Then the handsome Pau-Puk-Keewis,  
He the idle Yenadizze,

como símbolo de la fiesta;  
y los invitados a la boda acudieron,  
vestidos con sus más ricos hábitos,  
vestidos de piel y cinturones de wampum,  
espléndidos con sus pinturas y plumaje,  
soberbios con cuentas y borlas.

Primero comieron el esturión, Nahma  
y el lucio, el Maskenozha,  
pescados y cocinados por la vieja Nokomis;  
después con el pemmicán se regalaron,  
pemmicán y tuétano de búfalo,  
muslo de ciervo y joroba de bisonte,  
dulces amarillos del Mondamin,  
y el arroz silvestre del río.

Pero el noble Hiawatha,  
y la encantadora Agua-Que-Ríe,  
y la esmerada vieja Nokomis,  
no probaron la comida antes que ellos,  
sino que esperaron a los demás,  
sirvieron a sus invitados en silencio.

Y cuando todos los invitados hubieron acabado,  
la vieja Nokomis, enérgica y afanada,  
de una amplia bolsa de nutria,  
llenó las pipas de fumar de piedra roja  
con tabaco de la tierra del sur,  
mezclado con corteza del sauce rojo,  
y con hierbas y hojas aromáticas.

Luego dijo, «¡Oh Pau-Puk-Keewis,  
baila para nosotros tus alegres danzas,  
baila la Danza del Mendigo para complacernos,  
para que la fiesta sea más alegre,  
para que el tiempo pase más divertido,  
y nuestros invitados estén más contentos!»

Entonces el apuesto Pau-Puk-Keewis,  
el perezoso Yenadizze,

He the merry mischief-maker,  
Whom the people call the Storm-Fool,  
Rose among the guests assembled.

Skilled was he in sports and pastimes,  
In the merry dance of snow-shoes,  
In the play of quoits and ball-play;  
Skilled was he in games of hazard,  
Pugasing, the Bowl and Counters,  
Kuntassoo, the Game of Plum-stones.

Though the warriors called him Faint-heart,  
Called him coward, Shaugodaya,  
Idler, gambler, Yenadizze,  
Little heeded he their jesting,  
Little cared he for their insults,  
For the women and the maidens  
Loved the handsome Pau-Puk-Keewis.

He was dressed in shirt of doe-skin,  
White and soft, and fringed with ermine,  
All inwrought with beads of wampum;  
He was dressed in deer-skin leggings,  
Fringed with hedgehog quills and ermine,  
And in mocassins of buck-skin  
Thick with quills and beads embroidered.  
On his head were plumes of swan's down,  
On his heels were tails of foxes,  
In one hand a fan of feathers,  
And a pipe was in the other.

Barred with streaks of red and yellow,  
Streaks of blue and bright vermilion,  
Shone the face of Pau-Puk-Keewis.  
From his forehead fell his tresses,  
Smooth and parted like a woman's,  
Shining bright with oil, and plaited,  
Hung with braids of scented grasses,  
As among the guests assembled,

el alegre causante de problemas,  
a quien el pueblo llama Bufón-de-la Tormenta,  
se levantó entre los invitados congregados.

Hábil era en deportes y pasatiempos,  
en la alegre danza de los mocasines de nieve,  
en el juego de tejo y de pelota;  
hábil era en los juegos de azar,  
en el pugasing, el Bolo y Contraataque,  
en el Kuntassoo, el Juego de piedras de ciruela.

Aunque los guerreros le llamaban Corazón-Débil  
le llamaban Cobarde, Shaugodaya,  
holgazán, jugador, Yenadizze,  
poca atención prestaba a sus burlas,  
poco le importaban sus insultos,  
porque las mujeres y las doncellas  
adoraban al apuesto Pau-Puk-Keewis.

Vestía una camisa de piel de gamo,  
blanca y suave, y con flecos de armiño,  
toda entretejida con cuentas de wampum;  
vestía polainas de piel de gamo,  
con flecos de púas de erizo y armiño,  
y en los mocasines de piel de ciervo  
densamente bordados con plumas y cuentas.  
Sobre su cabeza había plumas de cisne,  
en los talones había colas de zorro,  
en una mano un abanico de plumas,  
y una pipa en la otra.

Barrado con rayas rojas y amarillas,  
rayas azules y brillante bermellón,  
brillaba el rostro de Pau-Puk-Keewis.  
De la frente le caían las trenzas,  
lisas y separadas como las de una mujer,  
resplandeciendo brillantes de aceite y trenzadas,  
colgando con trenzados de hierbas aromáticas,  
así entre los invitados reunidos,

To the sound of flutes and singing,  
To the sound of drums and voices,  
Rose the handsome Pau-Puk-Keewis,  
And began his mystic dances.

First he danced a solemn measure,  
Very slow in step and gesture,  
In and out among the pine-trees,  
Through the shadows and the sunshine,  
Treading softly like a panther,  
Then more swiftly and still swifter,  
Whirling, spinning, round in circles,  
Leaping o'er the guests assembled,  
Eddying round and round the wigwam,  
Till the leaves went whirling with him,  
Till the dust and wind together  
Swept in eddies round about him.

Then along the sandy margin  
Of the lake, the Big-Sea-Water,  
On he sped with frenzied gestures,  
Stamped upon the sand and tossed it  
Wildly in the air around him;  
Till the wind became a whirlwind,  
Till the sand was blown and sifted  
Like great snowdrifts o'er the landscape,  
Heaping all the shores with Sand Dunes,  
Sand Hills of the Nagow Wudjoo!

Thus the merry Pau-Puk-Keewis  
Danced his Beggar's Dance to please them  
And, returning, sat down laughing  
There among the guests assembled,  
Sat and fanned himself serenely  
With his fan of turkey-feathers.

Then they said to Chibiabos,  
To the friend of Hiawatha,  
To the sweetest of all singers,

al son de flautas y cantos,  
al son de tambores y voces,  
se levantó el apuesto Pau-Puk-Keewis,  
y comenzó sus místicas danzas.

Primero bailó con compás solemne,  
muy lento el paso y el gesto,  
dentro y fuera entre los pinos,  
a través de las sombras y los rayos del sol,  
moviéndose suavemente como una pantera,  
luego más rápidamente y aún más rápido,  
dando vueltas, girando en círculos,  
saltando sobre los invitados reunidos,  
remolineando sin tregua en torno al wigwam,  
hasta que las hojas remolinearon con él,  
hasta que el polvo y el viento juntos  
se extendieron en remolinos a su alrededor.

Luego a lo largo de la arenosa margen  
del lago, el Gran-Agua-de-Mar,  
corrió con gestos frenéticos,  
pisoteando la arena y arrojándola  
salvajemente al aire a su alrededor;  
hasta que el viento se convirtió en un torbellino,  
hasta que la arena fue arrastrada y espolvoreada  
como grandes ventisqueros sobre el paisaje,  
amontonando dunas de arena por toda la orilla,  
las Colinas de Arena del Nagow Wudjoo!

Así el alegre Pau-Puk-Keewis  
bailó la Danza del Mendigo para complacerles  
y, de regreso, se sentó riendo  
entre los invitados reunidos,  
se sentó y se abanicó serenamente  
con su abanico de plumas de pavo.

Después dijeron a Chibiabos,  
al amigo de Hiawatha,  
al más dulce de todos los cantores,